

Porównanie tłumaczeń Przysłów 15:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Surowa kara* porzucającemu ścieżkę! Kto nienawidzi napomnienia, umrze.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Surowa kara zbaczającym z drogi! Kto nienawidzi napomnienia, umrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sroga kara <i>należy się</i> temu, kto zbacza z drogi, a kto nienawidzi upomnień, umrze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Karanie srogie należy temu, co opuszcza drogę; a kto ma w nienawiści karność, umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nauka zła opuszczającemu drogę żywota, kto nienawidzi karności, umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla odstępstwa od ścieżki surowe skarcenie, kto nagan nie znosi, umrze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Surowa kara spada na tego, kto zbacza z drogi: kto nienawidzi napomnienia, musi umrzeć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Karność jest dotkliwa dla tego, kto schodzi z drogi, kto nienawidzi napomnienia – umrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zbacza ze ścieżki, poniesie surową karę, a kto nienawidzi upomnienia, ten umrze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Surowe upomnienie dla tego, co zbacza ze ścieżki [prawości]; kto zaś gardzi naganą, umrze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напоумлення незлобного пізнається тими, що проходять, а ті, що ненавидять напiмнення, кiнчаються соромно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Surowa kaźń spotyka tego, kto opuszcza prawdziwą drogę; kto nienawidzi napomnienia – musi zginąć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Karcenie jest złe dla porzucającego ścieżkę; każdy, kto nienawidzi upomnienia, umrze.

¹⁾ Lub: Pouczenie (l. karność) jest złem (l. nieszczęściem, zmorą) dla zbaczającego z drogi, zob. <x>240 15:12</x>.

²⁾ <x>240 15:31</x>